

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**for Sunday, September 3, 2023**

**Octoechos - Mode 4**  
**on Sunday Morning**  
**Eothion 2**  
**Katavasia of the Cross**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

[ **GOASD** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [ **AC** ] Anthony Cook. [ **GKD** ] George K. Duvall. [ **KW** ] Kallistos Ware. [ **RB** ] Richard Barrett. [ **SD** ] Fr. Seraphim Dedes.  
[ **TC** ] Thomas Carroll. [ **VPA** ] Virgil Peter Andronache. [ **GOA** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ **HC** ] Holy Cross Orthodox Press. [ **OCA** ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαί**

**Ὁκτώηχος - ᾠχος δ΄.**

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

**Μηναῖον - Τῆ Γ΄ Σεπτεμβρίου**

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ἀνθίμου,  
Ἐπισκόπου Νικομηδείας, καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν  
Θεοκτίστου, Συνασκητοῦ τοῦ Μεγάλου Εὐθυμίου.

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος δ΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος δ΄.**

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα,  
ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου  
Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν  
ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι  
ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη  
Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ  
μέγα ἔλεος.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἱερομάρτυρος.**

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

**ᾠχος δ΄.**

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων  
διάδοχος, τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν  
πρᾶξιν εὗρες Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας

**Books - Sources**

**Octoechos - Mode 4.**

On Sunday Morning

**Menaion - September 3**

Memory of the Holy Hieromartyr Anthimos,  
Bishop of Nicomedia, and our Devout Father  
Theoktistos, Fellow Ascetic of Efthymios the Great.

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me,  
but in the name of the Lord I defended myself  
against them.

**Verse 3:** And this came about from the  
Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 4.**

When the women disciples of the Lord  
heard the Angel joyously proclaim the  
resurrection, they cast aside the ancestral  
verdict, and boasting in glory they said to the  
Apostles, "Death has been despoiled! Christ  
God has risen, granting the great mercy to the  
world!" [GOASD]

**Apolytikion. For the Hieromartyr.**

From Horologion - - -

**Mode 4.**

Becoming a partner with the Apostles  
in way of life and successor to their thrones,  
O God-inspired Saint, in the active life you

ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας  
ὀρθοτομῶν, καὶ τῆ πίστει ἐνήθλησας μέχρις  
αἵματος, Ἱερομάρτυς Ἀνθιμε· πρέσβευε  
Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Τοῦ Ὁσίου.**

Τοῦ Ὁρολογίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ταῖς τῶν δακρῦν σου ῥοαῖς, τῆς  
ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ  
βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους  
ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῆ  
οἰκουμένη, λάμπων τοῖς θαύμασιν, Θεόκτιστε  
Πατὴρ ἡμῶν ὅσιε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ  
σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν  
θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς  
Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἔπλασας τῆ χειρὶ σου·  
δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου Ἐλεῆμον· δέξαι  
τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν  
ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν  
ἀπεγνωσμένον.

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

found an entrance to contemplation. Hence you  
rightly expounded the word of truth, and you  
shed your blood in struggling for the faith, O  
Hieromartyr Anthimos. Intercede with Christ  
our God, beseeching Him to save our souls. [SD]

Glory. **For the Devout Man.**

From Horologion ---

**Mode pl. 4.**

With the rivers of your tears you made the  
barren desert bloom; and with your sighs from  
deep within, you made your labors bear their  
fruits a hundredfold; and you became a star,  
illuminating the world by your miracles, O  
Theoktistos our devout father. Intercede with  
Christ our God, for the salvation of our souls.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos ---

**Mode pl. 4.**

You were born of a Virgin, and You  
endured crucifixion for us, O good Lord. By  
Your death You divested death of spoils, and  
You displayed resurrection, as God. Please  
do not despise us, the work of Your hand.  
Demonstrate Your loving kindness, O merciful  
Master. Defer to Your Mother, the Theotokos,  
when she intercedes on our behalf, and save  
us, Your people in despair, O Savior. [GOASD]

### **PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
 ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
 Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
 πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
 καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
 Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( *Σοί, Κύριε.* )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
 βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
 καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
 καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

( *Ἀμήν.* )

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος δ΄.**

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον,  
 καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ  
 Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι·  
 ἼΑρα ἐκλάπη, ὁ τῷ ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον;  
 ἼΑρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ πάθους κηρύξας τὴν  
 ἔγερσιν; Ἀληθῶς ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς  
 ἐν ᾄδῃ παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Δόξα.

**Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Ἐκουσία σου βουλῆ, Σταυρὸν ὑπέμεινας  
 Σωτήρ, καὶ ἐν μνήματι καινῷ, ἄνθρωποι  
 ἔθεντο θνητοί, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα  
 συστησάμενον· ὅθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος,  
 θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο, καὶ οἱ ἐν ᾄδῃ  
 ἅπαντες ἐκραύγαζον, τῇ ζωηφόρῳ ἐγέρσει  
 σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων εἰς  
 τοὺς αἰῶνας.

Commemorating our most holy, pure,  
 blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
 ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
 commend ourselves and one another and our  
 whole life to Christ our God.

( *To You, O Lord.* )

For Yours is the dominion, and Yours  
 is the kingdom and the power and the glory,  
 of the Father and of the Son and of the Holy  
 Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Octoechos ---

**Mode 4.**

Looking up at the entrance to the  
 sepulcher, then unable to endure the Angel's  
 radiance, the Myrrh-bearing Women were  
 frightened; and perplexed they said, "Has  
 He been stolen, who opened Paradise to  
 the Robber? Has He arisen, who before His  
 Passion announced His rising?" Indeed,  
 Christ God has truly risen, granting life and  
 resurrection to those in the netherworld. [GOASD]

Glory.

**Mode 4. Joseph marveled.**

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

By Your voluntary will, O Savior, You  
 endured the Cross, \* In a new tomb mortal  
 men buried Your body, O Lord, \* who by  
 a word had created the universe. \* Death,  
 the ancient foe, was restrained by You \* and  
 forcefully deprived of the spoils it had. \* And  
 all the souls in Hades sang and glorified \*  
 Your resurrection, which gave them life, \*

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπι  
γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει  
σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ  
ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν  
πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**

**ᾠχος δ'.** *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ ὄδου  
Σωτήρ· συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῆ  
ἀναστάσει τῆ σῆ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν·  
ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ, τοῦ θανάτου τὸ κράτος·  
ἔδειξας Ἐλεῆμον, τὴν ἀνάστασιν πᾶσι· διὸ σε  
καὶ δοξάζομεν, μόνε Φιλάνθρωπε.

Δόξα.

**ᾠχος δ'.** *Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἐκ τῶν ἄνω κατελθὼν, τῶν ὑψωμάτων  
Γαβριήλ, καὶ τῆ πέτρα προσελθὼν, ἔνθα ἡ  
πέτρα τῆς ζωῆς, λευχειμονῶν ἀνεκράυγαζε  
ταῖς κλαιούσαις· Παύσασθε ὑμεῖς, τῆς  
θρηνώδους κραυγῆς, ἔχουσαι αἰεὶ, τὸ  
εὐσυμπάθητον· ὄν γὰρ ζητεῖτε κλαίουσαι,  
θαρσεῖτε, ὡς ἀληθῶς ἐξεγήγερται· διὸ βοᾶτε,  
τοῖς Ἀποστόλοις, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος.

"Christ the Giver of Life has risen! \* And He  
abides forever!" [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, revealed through you to us  
on earth was the mystery, that was hidden for  
ages and unknown by the angels. God became  
incarnate, uniting natures without confusion,  
and for us He voluntarily accepted crucifixion,  
through which He resurrected the first-formed  
man, and He saved our souls from death. [GOASD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode 4.** *Come quickly.*

*Ταχὺ προκατάλαβε.*

You rose, as immortal Savior, from the  
netherworld, \* and with yourself You also  
raised Your world by Your resurrection, O  
Christ our God. \* Mightily You shattered the  
power of death, O Master. \* Merciful Lord,  
You showed to all the resurrection. \* Therefore  
we glorify You, only benevolent God. [GOASD]

Glory.

**Mode 4.** *Joseph marveled.*

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

From exalted heights above Gabriel came  
down to earth; \* and he sat upon the rock  
wherein the Rock of life had lain. \* Arrayed  
in white, he cried out to the weeping women,  
\* "Women, even though you are emotional, \*  
You no longer need to lament and mourn. \* No  
more weeping, for the One you are seeking \*  
has truly risen, so be of good cheer. \* And go  
and tell it to His Apostles, \* that the Lord has  
truly risen." [GOASD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Κατεπλάγησαν Ἄγνη, πάντες Ἀγγέλων οἱ χοροί, τὸ Μυστήριον τῆς σῆς, κυφορίας τὸ φρικτόν, πῶς ὁ τὰ πάντα συνέχων νεύματι μόνῳ, ἀγκάλαις ὡς βροτός, ταῖς σαῖς συνέχεται, καὶ δέχεται ἀρχὴν ὁ Προαιώνιος, καὶ γαλουχεῖται σύμπασαν ὁ τρέφων, πνοὴν ἀφάτῳ χρηστότητι, καὶ σὲ ὡς ὄντως, Θεοῦ Μητέρα, εὐφημοῦντες δοξάζουσι.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ᾧ Μαθήτριάι κερναῖτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,

Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** Joseph marveled.

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

O pure Virgin, all the hosts of holy angels were amazed \* at the awesome mystery of your pregnancy and birth, \* how He whose simple command holds all things together \* is held in your embrace as a mortal babe, \* the pre-eternal Word accepts an origin; \* and He is nursed who nourishes the whole world \* in His ineffable kindness. \* And they extol you and glorify you \* who are truly Theotokos. [GOASD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb

πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμα σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἄγγελο τρανώς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογιζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

### **PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )



Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι ἡλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ὑπακοή. ᾠχος δ΄.**

Τὰ τῆς σῆς παραδόξου ἐγέρσεως,  
προδραμοῦσαι αἱ Μυροφόροι, τοῖς  
Ἀποστόλοις ἐκήρυττον Χριστέ, ὅτι ἀνέστης ὡς  
Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### ΧΟΡΟΣ

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη·  
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ  
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ  
μονάδι ἱεροκρυφίως.

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For blessed is Your name, and glorified  
is Your kingdom, of the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

### READER

From Octoechos ---

**Hypakoe. Mode 4.**

The Myrrh-bearing Women hurried to  
declare the matter of Your paradoxal rising  
to Your Apostles, O Christ, that You rose, as  
God, and granted to the world the great mercy.

[GOASD]

### CHOIR

**Anavathmoi.**

**First Antiphon. Mode 4.**

From my youth, many passions war  
against me. O my Savior, I implore You,  
uphold me and save me. [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the  
Lord; for you will be withered like grass in the  
fire. [GOASD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit every soul is animated,  
and when purified, it is mystically uplifted and  
brightened by the triune Godhead. [GOASD]

### Ἀντίφωνον Β΄.

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, θερμῶς ἐκ βάθους ψυχῆς μου· Κάμοι γενέσθω, πρὸς ὑπακοὴν τὰ θεῖά σου ᾧτα.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς τις κεκτημένος, ὑψηλότερός ἐστι, πάντων τῶν λυπούντων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

### Ἀντίφωνον Γ΄.

Ἡ καρδιά μου πρὸς σέ Λόγε ὑψωθήτω, καὶ οὐδὲν θέλξει με, τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν πρὸς χαμαιζηλίαν.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἔχει τις στοργὴν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, θερμότερον φίλτρον χρεωστοῦμεν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, θεογνωσίας πλοῦτος, θεωρίας καὶ σοφίας· πάντα γὰρ ἐν τούτῳ, τὰ πατρῶα δόγματα, ὁ Λόγος ἐκκαλύπτει.

### Προκείμενον.

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου. (δίς)

**Στίχ.** Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν.

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου.

### Second Antiphon.

I have cried to You, O Lord, from the depth of my soul with fervor. Let Your divine ears be attentive to me. [GOASD]

Everyone who has their hope in the Lord is higher than anything that could sadden them.

[GOASD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace well forth; they water all creation, so that life be engendered. [GOASD]

### Third Antiphon.

Let my heart be lifted up to You, O Logos; and none of the world's delights will entice me to be earthly-minded. [GOASD]

Whereas one has filial affection for his mother, for the Lord we ought to have a love even more fervent. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the wealth of knowledge of God, contemplation and wisdom. For in Him the Logos discloses all the dogmas of the Father. [GOASD]

### Prokeimenon.

Arise, O Lord; help us, and redeem us, because of the glory of Your name. (2)

**Verse:** O God, we heard with our ears.

Arise, O Lord; help us, and redeem us, because of the glory of Your name. [SAAS]

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Ὁ Σωτὴρ καὶ ῥύστης μου, ἀπὸ τοῦ τάφου,  
ὡς Θεὸς ἀνέστησεν, ἐκ τῶν δεσμῶν τοὺς  
γῆγενεῖς, καὶ πύλας ἄδου συνέτριψε, καὶ ὡς  
Δεσπότης, ἀνέστη τριήμερος.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, Χριστὸν τὸν  
ζωοδότην, τριήμερον ἐκ τάφου καὶ πύλας τοῦ  
θανάτου σήμερον συνθλάσαντα, τῇ δυνάμει  
τῆ αὐτοῦ, τὸν ἄδην τε νεκρώσαντα, καὶ τὸ  
κέντρον τοῦ θανάτου συντρίψαντα, καὶ τὸν  
Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὕᾳ ἐλευθερώσαντα, ὑμνήσωμεν  
πάντες οἱ γῆγενεῖς, εὐχαρίστως βοῶντες αἶνον

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**READER**

From Octoechos - - -

**Resurrectional Kontakion.**

He who saved and rescued me has  
resurrected from the tomb and bonds of  
death those born on earth, for He is God. He  
smashed the gates of the netherworld, and on  
the third day, He rose, as the Lord of all. [GOASD]

**Oikos.**

Christ is the Giver of Life. He rose from  
the dead and the tomb, on the third day. He  
smashed the gates of death with His might  
today. He neutralized Hades and crushed the  
sting of death. And He freed Adam and Eve.  
Let all of us born on earth earnestly sing and  
praise Him with gratitude; for He is our one

έκτενωδς· Αὐτὸς γὰρ ὡς μόνος κραταιὸς Θεὸς  
καὶ Δεσπότης, ἀνέστη τριήμερος.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

### **Συναξάριον**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῆ Γ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ  
ἀγίου Ἱερομάρτυς Ἀνθίμου, Ἐπισκόπου  
Νικομηδείας.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα μνήμη τοῦ ἐν ἀγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν Θεοκτίστου, συνασκητοῦ τοῦ  
Μεγάλου Εὐθυμίου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα ὁ ἅγιος Ζήνων, ἐν λέβητι  
μολύβδου κοχλάζοντος βληθεὶς, τελειοῦται.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα ἡ ἀγία Βασίλισσα,  
θηριομαχήσασα καὶ μηδὲν βλαβεῖσα,  
τελειοῦται.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα ὁ ἅγιος Ἀριστίων,  
Ἐπίσκοπος Ἀλεξανδρείας, πυρὶ τελειοῦται.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα ὁ ἅγιος Χαρίτων, ἐν  
ἀσβέστου βόθρῳ βληθεὶς τελειοῦται.

Ὁ ἅγιος Μάρτυς Ἀρχοντίων λιμῶ  
τελειοῦται.

Ὁ ἅγιος Νεομάρτυς Πολύδωρος, ὁ ἐν  
τῆ Νέα Ἐφέσῳ μαρτυρήσας κατὰ τὸ 1794,  
ἀγχόνῃ τελειοῦται.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα τὴν ἀνακομιδὴν  
ἐορτάζομεν τῶν τιμίων Λειψάνων τοῦ ἐν  
Ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Νεκταρίου Ἐπισκόπου  
Πενταπόλεως τοῦ θαυματουργοῦ, γενομένην  
ἐν ἔτει σωτηρίῳ 1953.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

and mighty God, and on the third He rose, as  
the Lord of all. [GOASD]

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

### **Synaxarion**

*From the Menaion.*

On September 3, we commemorate  
the holy hieromartyr Anthimus, Bishop of  
Nicomedia.

On this day we commemorate our devout  
father Theoctistus, fellow ascetic of Efthymius  
the Great.

On this day St. Zeno died when he was  
thrown in a boiling cauldron of lead.

On this day St. Vasilissa died after she was  
attacked by beasts and not harmed.

On this day St. Aristion, bishop of  
Alexandria, died by fire.

On this day St. Chariton died when he was  
thrown into a vat of asbestos.

On this day the holy martyr Archontion  
died of starvation.

The holy New Martyr Polydorus witnessed  
in New Ephesus and died by hanging in 1794.

On this day we celebrate the disinterment  
of the precious Relics of our father among the  
saints Nektarios the Wonderworker, Bishop of  
Pentapolis, which took place in the year of our  
Lord 1953.

By the intercessions of Your saints, O  
God, have mercy on us. Amen.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασία τοῦ Σταυροῦ  
ᾠδὴ α΄. ᾠχος πλ. δ΄.**

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας  
ράβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ  
πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραῶ  
τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὐρους  
διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ  
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

**ᾠδὴ γ΄.**

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου  
παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει  
τὸν ἱερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρῶην,  
Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς  
κράτος καὶ στερέωμα.

**ᾠδὴ δ΄.**

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου  
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ  
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

**ᾠδὴ ε΄.**

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη  
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ  
πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ  
δελεασθεῖς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ  
παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

**ᾠδὴ ς΄.**

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας  
Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ

**CHOIR**

**Katavasia of the Cross  
Ode i. Mode pl. 4.**

Moses prefigured the Cross. \* Lifting up  
the rod, he stretched out his hand and split  
the Sea for Israel to cross on land. \* Then he  
stretched it out again, \* and the sea returned  
and covered Pharaoh's chariots. \* The Cross  
was thus portrayed as our invincible armor. \*  
So let us sing to the Lord, \* Christ our God, for  
He is greatly glorified. [SD]

**Ode iii.**

The rod of Aaron is seen as typifying the  
mystery; \* for it budded, and thus was the  
priest selected. \* Now in the Church, that was  
barren once, the Cross of Christ, like a tree,  
\* has blossomed forth, \* as power and a firm  
support. [SD]

**Ode iv.**

I have heard the report, O Lord, \* of Your  
incarnation, which is a mystery. \* I considered  
Your astounding works, \* and I glorified Your  
divinity. [SD]

**Ode v.**

Tree of the Cross, you are thrice-blessed,  
\* for Jesus Christ, who is King and Lord, was  
crucified on you. \* Through you fallen is the  
one who by a tree deceived us, \* for he was  
lured by God who in the flesh indeed \* was  
hung and nailed to you, \* and who grants to  
our souls His peace. [SD]

**Ode vi.**

In the belly of the sea beast \* the  
prophet Jonah prayed with his arms extended

σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

### Ὁδὴ ζ΄.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ’ ἀντηχούντι δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

### Ὁδὴ η΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

crosswise; \* thus he clearly prefigured the saving Passion of Christ. \* When after three days he emerged, \* he was depicting the supernal resurrection from the dead \* of Christ God, who was physically nailed to the Cross \* and by His third-day arising illumined the universe. [SD]

### Ode vii.

The impious tyrant's preposterous decree disturbed the populace, \* breathing threats and blasphemous pronouncements hateful to God. \* His brutal anger did not intimidate \* the three Servants, nor did the consuming fire. \* But when the dew-laden breeze whistled against the fire, they joined it and together sang, \* "Blessed are You, O Lord. You are highly praised, O God, the God of our fathers."

[SD]

### Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

You three pious Servants, \* same in number as the Trinity, \* bless God the Father, Maker of all; \* sing a hymn to the Word who condescended \* and who changed the fire in the furnace into dew; \* as for the all-holy Spirit, who gives life to all, exalt It \* beyond measure unto the ages. [SD]

*Stand for the Gospel reading.*

### DEACON

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἐωθινὸν Β΄  
Μᾶρκον ΙΣ΄ 1-8

Διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν τὸν Ἰησοῦν. Καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ

**PRIEST**

For You are holy, our God, who rest among the Saints, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to Mark.

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

**PRIEST** (from the altar table)

Eothinon 2  
Mark. 16:1-8

When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early on the first

μιᾶ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν· ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε, Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον, ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν, ἀλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

day of the week they went to the tomb when the sun had risen. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back—it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you." And they went out and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid. [RSV]

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]



**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμός Ν' (50).**

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς εβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου  
καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ’  
ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit,  
a broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord  
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady, the Theotokos and ever virgin Mary; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers; the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy apostles; our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious, great martyrs George the victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore Teron, and Theodore Stratelates; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the

καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ἀνθίμου, Ἐπισκόπου Νικομηδείας, καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Θεοκτίστου, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.*

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

**Ὠδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠχος πλ. δ'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; the holy hieromartyr Anthimos, and our devout father Theoktistos, whose memory we observe, and all Your saints; We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

*Stand for the singing of Ode ix.*

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode pl. 4.**

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### **Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.**

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,  
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν,  
ὕφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν  
γῆ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν  
ὕψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ  
μεγαλύνομεν.

#### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has  
filled the hungry with good things, and the rich  
He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel,  
in remembrance of His mercy, as He spoke  
to our fathers, to Abraham and to his seed  
forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

#### **Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.**

Theotokos, you are mystical Paradise, \*  
for without husbandry you have blossomed  
Christ, \* by whom on earth the Cross, as a life-  
bearing tree, has been planted and watered.  
\* As it is now exalted, \* we adore Him and  
worship Him and magnify you. [SD]

#### **PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and

Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Β΄ Ἐωθινόν.**

**ᾠχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Τὸν λίθον θεωρήσασαι, ἀποκεκυλισμένον, αἱ Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ νεανίσκον, καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ· καὶ αὐτὸς ταύταις ἔφη· Ἴδού Χριστὸς ἐγήγερται, εἶπατε σὺν τῷ Πέτρῳ τοῖς Μαθηταῖς· Ἐν τῷ ὄρει φθάσατε Γαλιλαίας· ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς προεἶπε τοῖς φίλοις.

**Τοῦ Ἱερομάρτυρος.**

Τοῦ Μηναίου ---

**ᾠχος β΄.** *Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.*

Χορείαν ἄγε σήμερον ἐτησίαν, Νικομηδέων πᾶσα χάρουσα πόλις, τοῦ καλοῦ Ποιμένος σου, καὶ σκίρτησον, τὸν

ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For all the powers of heaven praise You, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 2.**

**Mode 2.** *Let us in faith.*

*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

The Myrrh-bearers were filled with joy, \* seeing the very large stone \* had been rolled back. And entering \* the tomb, they saw a young man \* who was sitting on the right side. \* And he addressed them, saying, \* "Christ has risen from the dead! \* Go, tell Peter and the disciples, and say, \* 'You will meet in Galilee on the mountain, \* and there He will appear to you, \* His friends, as He had told you.'" [GOASD]

**For the Hieromartyr.**

From Menaion ---

**Mode 2.** *With the disciples.*

*Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.*

O citizens of Nicomedia, gaily \* observe today the annual celebration \* praising your good shepherd, as you leap for joy, \* having

πολιοῦχον ἔχουσα, διατηροῦντά σε βλάβης,  
τῶν δυσμενῶν ἀνωτέραν.

**Τοῦ Ὁσίου.**

**ᾠχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.*

Ἀγγελικῶς ἐβίωσας, ἐπὶ γῆς θεοφόρε,  
σὺν Εὐθυμῷ πάνσοφε, τῷ μεγάλῳ φωστῆρι,  
Θεόκτιστε διαπρέψας, ἐν εὐχαῖς καὶ νηστείαις,  
καὶ πλείστοις κατορθώμασι, πρακτικῆς  
θεωρίας, μεθ' οὗ καὶ νῦν, παρεστῶς τριάδι τῇ  
ἀπροσίτῳ, ὑπὲρ ἡμῶν ἰκέτευε, τῶν τιμώντων  
σε μάκαρ.

**Θεοτοκίον.**

**ᾠχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.*

Τετυρωμένον πάναγνε, καὶ πίοτατον ὄρος,  
Δαυῖδ Θεογεννήτρια, μελωδῶν σε ἐκάλει,  
ὁ σὸς προπάτωρ Παρθένε· Σολομῶν δὲ ὁ  
θεῖος, κλίνην σαφῶς τοῖς Ἄσμασιν, Ἡσαΐας  
δὲ ῥάβδον, καὶ Ἰακώβ, κλίμακα σὲ εἶδε· καὶ  
πύλην ἄλλος, ἐξ ἧς Θεὸς τὸ φύραμα, νεουργεῖ  
τῶν ἀνθρώπων.

**Οἱ Αἴνοι. ᾠχος δ΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

your city's guardian \* who protects and  
preserves you \* from hostile foes who would  
hurt you. [SD]

**For the Devout Man.**

**Mode 2.** *Let us in faith.*

*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν.*

You led your life angelic'ly \* while  
on earth, O God-bearer, \* together with  
Euthymios \* that major luminary; \* for you,  
all-wise Theoctistos, \* excelled in prayer and  
fasting, \* proficient in the active life \* and also  
contemplation. And now with him \* standing  
near the Trinity one in essence, \* O blessed  
one, entreat for us \* who honor and extol you.

[SD]

**Theotokion.**

**Mode 2.** *Let us in faith.*

Lady most pure, your forefather \* David  
the King and Prophet \* singing his Psalms did  
call you once \* a rich and curdled Mountain;  
\* O Virgin Theotokos; \* and divine Solomon  
clearly \* called you his Bed in Song of Songs;  
\* Isaiah called you Rod; also you were seen \*  
as Ladder by Jacob, as gate by Daniel. \* From  
you does God make new again \* the substance  
of human nature. [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]



Αινεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἢ ἀνεσεις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖα δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος δ΄.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

**Ἦχος δ΄.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας κατάρας, ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, διάβολον κατήρησας· ἐν δὲ τῇ ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμεν σοι· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

**Ἦχος δ΄.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῷ σῶ Σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς, τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἐκτείνας τὴν χεῖρά σου, φιλόανθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων σου.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos ---

**Resurrectional Stichera.**

**Mode 4.**

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

You endured the Cross and death, and You rose from the dead. O almighty Lord, we glorify Your resurrection. [GOASD]

**Mode 4.**

*Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.* [SAAS]

By Your Cross You freed us from the ancient curse, O Christ; and by Your death You neutralized the devil who tyrannized our nature; and by Your resurrection, You filled the whole world with joy. Therefore we sing to You, who rose from the dead, "Glory to You, O Lord." [GOASD]

**Mode 4.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

O Christ our Savior, by Your Cross, guide us to Your truth, and deliver us from the snares of the foe. Since You have risen from the dead, reach out Your hand and raise us who have fallen into sin, O benevolent Lord, at the intercession of Your Saints. [GOASD]

**Ἦχος δ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Τῶν πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεῖς μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλανθρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ θεότητι· ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν, ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

**Ἦχος δ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Θάνατον κατεδέξω σαρκί, ἡμῖν ἀθανασίαν πραγματευσόμενος Σωτήρ· καὶ ἐν τάφῳ ὄκησας, ἵνα ἡμᾶς τοῦ ἄδου ἐλευθερώσης, συναναστήσας ἑαυτῷ, παθῶν μὲν ὡς ἄνθρωπος, ἀλλ' ἀναστὰς ὡς Θεός· διὰ τοῦτο βοῶμεν· Δόξα σοι ζωοδότα, Κύριε, μόνε φιλόανθρωπε.

**Ἦχος δ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Πέτραι ἐσχίσθησαν Σωτήρ, ὅτε ἐν τῷ Κρανίῳ ὁ Σταυρός σου ἐπάγη· ἔφριξαν ἄδου πυλωροί, ὅτε ἐν τῷ μνημείῳ ὡς θνητὸς κατετέθης· καὶ γὰρ τοῦ θανάτου καταργήσας τὴν ἰσχύν, τοῖς τεθνεῶσι πᾶσιν ἀφθαρσίαν παρέσχες, τῇ ἀναστάσει σου Σωτήρ. Ζωοδότα Κύριε δόξα σοι.

**Mode 4.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Never parting from the Father's bosom, Only-begotten Logos of God, You came to earth, for the sake of humanity, and without change became man. And in the flesh You endured the Cross and death, remaining impassible in divinity. As the only almighty Lord, You rose from the dead, and You granted immortality to the human race. [GOASD]

**Mode 4.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

You accepted death in the flesh, in order to achieve immortality for us, O Savior. You were confined in a tomb, that You might release us from Hades and resurrect us with yourself. You suffered as a man, but You rose as God. And therefore we now sing: "Glory to You, O Giver of Life and only benevolent Lord." [GOASD]

**Mode 4.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

As Your cross stood on Calvary, O Savior, the rocks were split. As a mortal You were laid in the sepulcher, and the doorkeepers of Hades quaked. By Your resurrection, O Savior, You neutralized the force of death and granted incorruption to all the dead. Lord and Giver of Life, glory to You! [GOASD]

**Ἦχος δ'.**

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Ἐπεθύμησαν γυναῖκες, ἰδεῖν σου τὴν ἀνάστασιν, Χριστὲ ὁ Θεός· ἦλθε προλαβοῦσα Μαρία ἡ Μαγδαληνή, εὔρε τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, καὶ τὸν Ἄγγελον καθεζόμενον, καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζώντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ἀνέστη ὡς Θεός, ἵνα σώσῃ τὰ σύμπαντα.

**Ἦχος δ'.**

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ποῦ ἐστὶν Ἰησοῦς, ὃν ἐλογίσασθε φυλάττειν; εἶπατε Ἰουδαῖοι· ποῦ ἐστὶν, ὃν ἐθήκατε ἐν τῷ μνήματι, τὸν λίθον σφραγίσαντες; δότε τὸν νεκρόν, οἱ τὴν ζωὴν ἀρνησάμενοι· δότε τὸν ταφέντα, ἢ πιστεύσατε τῷ ἀναστάντι· κἂν ὑμεῖς σιγήσητε τοῦ Κυρίου τὴν ἔγερσιν, οἱ λίθοι κεκράζονται, μάλιστα ὁ ἀποκυλισθεὶς ἐκ τοῦ μνήματος. Μέγα σου τὸ ἔλεος! Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου! Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα. **Ἦχος β'.**  
**Τὸ Β' Ἐωθινόν.**

Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ Μαριάμ γυναῖξί, καὶ διαπορουμέναις, πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὠράθη ὁ λίθος μετηρμένος, καὶ θεῖος νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς· Ἠγέρθη γάρ

**Mode 4.**

*Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor to the end.* [SAAS]

The women longed to see Your resurrection, O Christ God. Mary Magdalene had come before the others. She found the stone rolled away from the tomb. An Angel sat on it and said, "Why do you seek the living among the dead? He has risen, as God, to save the universe." [GOASD]

**Mode 4.**

*I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Your wondrous things.* [SAAS]

So where is Jesus, whom you thought you were guarding? Tell us, O leaders of the Jews! Where is He who was laid in the sepulcher, the stone of which you sealed? Give up the dead man, you who rejected life. Give up the buried corpse, or believe in Him who rose from the dead. Even if you try to cover up the Lord's resurrection, the stones will shout, especially the one that was rolled back from the sepulcher. "Great is Your mercy! Great is the mystery of Your plan for our salvation! Glory to You, our Savior!" [GOASD]

From Octoechos ---

Glory. **Mode 2.**  
**Eothinon 2.**

The women around Mary went to the tomb with ointments. They were perplexed about how they would achieve their aim. They saw that the stone was rolled back; and there was a young man, an angel of the Lord, who quelled

φησιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς, τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἐμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

the commotion of their souls. For he said, "The Lord Jesus has risen! Now go and preach it to His preachers, His disciples, and tell them to hasten to Galilee; and there you will see Him, risen from the dead, as the Giver of Life and Lord." <sup>[GOASD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate, Hades has been captured, and Adam has been called back; the curse has been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, "O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!" <sup>[GOASD]</sup>

*Stand for the Great Doxology.*

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἢ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]